EL CULTISMO LEXICO EN EL *LIBRO DE MISERIA DE OMNE*

En una ocasión reciente nos hemos pronunciado sobre la base dialectal del *LDM*, con el fin de situar este antiguo texto español en una área dialectal determinada.[1]

Vamos ahora a presentar el texto en una perspectiva distinta: la de la utilización de los latinismos léxicos, con el fin de proporcionar una orientación que permita su valoración dentro de los moldes estilísticos medievales en los que el latinismo jugaba un importante papel.

En efecto, al uso espontáneo de latinismos que tenía lugar en un determinado tipo de lengua culta en el s. XIV y sobre todo en el s. XV, hay que añadirle el que en nuestro caso, como en muchas otras obras medievales, las fuentes latinas dejan constantemente acá y allá rasgos en bruto de su lengua original. Confluyen así la fuente latina, la formación eclesiástica del autor, y la propia tendencia de la literatura culta para explicar el recurso al latinismo. Vamos a ver qué tipos de latinismos aparecen en el texto.

1. Latinismos crudos

Hay una quincena de latinismos puramente mecánicos

[1] P. Tesauro, *Aragonesismo y leonesismo en el LDM*. Referencias completas en *Bibliografía*.

que no hacen sino respetar de una manera total la lengua del original latino. Es lo que ocurre con

> *angustia* vv. 48*c*, 472*d:* según Corominas, *DCECH,* I, p. 270a, es de la primera mitad del siglo XV; M. Morreale, *Apostillas lexicales,* pp. 300-301, lo encuentra a menudo en la *Biblia; árbores*[2] v. 51*c; crux* v. 163*d; dives* vv. 333*d,* 445*d;* 'rico epulón'; término que leemos sólo aquí y en *Alex.* (P) v. 2364*a; fames* v. 454*c; fructus* v. 51*d, fructu* v. 55*d;* gula v. 497*a:* frecuente en el *LBA* vv. 219*c,* 294*a,...,* mientras que en *Alex* vv. 2214*a,* 2215*a* leemos *gola* (cfr. *DCECH,* III, p. 159b); *massa* v. 16*b; nudo* v. 49*d* (Corominas, *DCECH,* II, p. 472*a,* lo documenta en el latinizante *Fuero de Avilés); pecunia* v. 365*d:* 'dinero', como en *SDom.* v. 175*b, Mil.* v. 673*b;* Alvar, *Egipciaca,* II, p. 282, lo encuentra por primera vez en 1049, con el significado de 'avaricia'; *pressura* v. 454*d:* 'angustia', como en *SDom.* v. 517*c,* mientras en el v. 372*d* tiene el valor de 'prisa', como en *SDom.* v. 527*a; scriptura* vv. 64*a,* 153*d,* 157*c,...; súlfur* v. 452*c; tigris* v. 196*d: tigre* está ya documentado en 1250 (cfr. *BDELC,* p. 567*b); timor* v. 207*c; timores* v. 472*c; tremor* vv. 207*c,* 227*c; tremores v.* 472*c* (M. Morreale, *Algunas adiciones al «Diccionario crítico»,* pp. 392-393, y J. A. Pascual, *TRDC,* p. 159, muestran lo raro del latinismo *tremor*); *uxor*: lo leemos en rima en el v. 305*c; vermen* vv. 152*a,* 153*a, c,...*: está siempre en rima.

Otras veces, en cambio, aparecen algunas de estas palabras más integradas en la forma romance:

> *árboles, crus, desnuda, fambre, muger, scritura, sufre, temor, temores.*

Como en los casos anteriores la actitud latinizante se comparte con una actitud menos culta; es lo que ocurre con los siguientes ejemplos:

> En el v. 13*c,* el *conceptus* de la fuente (*DMHC,* p. 7) está traducido *concepto,* mientras otras veces leemos *concebido* vv. 12*b,* 24*d,* 26*d.* Al *confusionem* del *DMHC,* p. 86,..., correspon-

---

[2] A menos que se trate de la forma leonesa no disimilada *r...r*> *r...l: árbores* (cfr. *FS,* p. 103, n. 266, y *FB,* p. 228); no sería imposible por lo tanto que se juntaran aquí el dialectalismo del copista leonés con la actitud latinizante del autor.

de siempre *confusión* vv. 344*c*, 443*c*, 447*a*, 454*d*, a excepción del v. 7*d* donde está *confondimiento*. Al *corrupto* del *DMHC*, p. 10, corresponde *corrompido* v. 29*a* (*corrompida* v. 240*b*), mientras en el v. 82*b* está *corrupto* (*corrupta* v. 157*a*). Lo mismo pasa con *regnum* (*DMHC*, pp. 46, 49, 64) y *regno* vv. 307*d*, 382*c*; encontramos *reino* sólo en el v. 298*d*.

Además de latinismos crudos, encontramos doce sintagmas latinos, entresacados de la Sagrada Escritura, que el autor, acaso también para dar mayor credibilidad a lo que dice, no los traduce sino los transcribe casi como los lee en la fuente:

Domine memento mei queso	v. 21*d* (*DMHC*, p. 9).
Pulvis es o miser homo	v. 22*d* (*DMHC*, p. 9).
Quid est Eva nisi heu eh?	v. 43*c* (*DMHC*, p. 13).
Amplius labor e dolor	v. 63*d* (*DMHC*, p. 15).
Ubi est	v. 113*d* (*DMHC*, p. 21).
Miser est	v. 123*d* (*DMHC*, p. 22).
Deus, Deus meus!	v. 245*c* (*DMHC*, p. 34).
Nolite tesaurizar	v. 279*a* (*DMHC*, p. 43).
Servicio *idolorum*	v. 315*b* (*DMHC*, p. 50).
Nolite inebriari	v. 345*d* (*DMHC*, p. 50).
Tenebras steriores[3]	v. 446*a* (*DMHC*, p. 85).
Ubi est fletus e stridor dençium	v. 446*b* (*DMHC*, p. 85).
Surget gens contra gentem	v. 453*c* (*DMHC*, p. 92).

En la *amplificatio* leemos también:

Paternoster v. 325*b*: se refiere a la oración universal cristiana.
Liber Iudiçium v. 350*d*: indica un libro del Viejo Testamento.
Per secula seculorum v. 493*d*: 'eternamente'; fórmula litúrgica.

2. Latinismos integrados

La mayor parte de los latinismos de la obra son los habituales en la literatura medieval. La diferencia entre los varios

[3] Obramos con extrema prudencia en la fijación del texto de la edición, pero viendo con claridad que está en latín no sólo 446*b*1, sino también 446*a*2 (cfr. *DMHC*, p. 85: «[...] tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium») podíamos reconstruir:

Do el fuego geenal, *tenebras exteriores,*
ubi est fletus e stridor dençium

campos para señalar en qué esfera hay que colocar los cultismos es mínima, y a veces resulta algo difícil de limitar dichos campos; pero nos parece que se adaptan bien a las clases y hasta a los lexemas concretos que presenta J. J. de Bustos Tovar en su libro fundamental sobre los latininismos en la Edad Media. Creemos oportuno dividir dichos cultismos de la manera siguiente:

a) Latinismos que aparecen a la vez en la fuente *(DMHC)* y en el *LDM*.

b) Latinismos que aparecen aun cuando no están en la fuente.

c) Latinismos que aparecen a veces contemporáneamente en la fuente y en el *LDM* (en este caso el número irá en cursiva), y a veces sólo en el *LDM*.

2.1. *Morales*

a) *adulterio* 347*c*; *ardor* 472*d*; *clamor* 472*a*; *cobdicioso* 282*a*; *fama* 15*a*; *fornicación* 337*b*; *homecida* 258*c* (podría tratarse, según Bustos, de un error por *homecidio*; cfr., sin embargo, M. Morreale, *Glosario parcial del LBA*, p. 401); *homicidio*[4] 156*c*; *indinación* 79*d*; *iniquitad* 27*d*, 155*a*; *ipócrita* 250*b* (para una amplia documentación vid. *TRDC*, p. 192); *orror* 227*b*; *scándalo* 363*b*; *segund forma* 57*b*; *simple* 250*c*; *tentación* 257*b*; *torpe* 15*a*, 230*b*.

b) *acordado* 293*c*; *acuzia* 48*d*; *alto* 381*d*,...; *amansar* 402*d*; *ambición* 359*b*; *amistad* 194*c*,...; *angustiado* 70*a*; *arrepentir* 12*d*; *áspero* 300*d*; *autoridad* 194*b*,...; *barba* 28*d*; *caridad* 207*b*; *casto* 129*c*; *codiciar* 130*c*; *comendar* 69*d*; *condición* 31*c*,...; *condoler* 311*c*; *corrupción* 29*b*; *criminal* 495*b*,...; *cura* 157*b*,...; *deleite* 28*c*,...; *delicio* 254*c*; *delicioso* 179*a*; *desavenencia* 453*b*; *desperar* 47*b*,...; *despreciar* 69*b*,...; *desprecio* 125*d*; *disfamar* 393*b*; *dolioso* 140*d*; [*dubdar*] 200*d*,...; [*emendar*] 430*d*; *enamistad* 194*d*; *enfamado* 40*c*; *enxemplo* 216*a*; *falsar* 414*b*; *falsi-*

[4] En un próximo artículo, *Cronología léxica en el LDM*, adelantamos la documentación del *DCECH* también para unos cultismos: *homicidio, indinación, orror,...*

dad 125*b*,...; *falso* 125*b*,...; *flaco* 71*d*; *flaqueza* 82*d*; *gracioso* 360*c*; *humildoso* 360*b*; *lazeria* 78*c*,...; *lazerio* 39*a*,...; *luxurioso* 159*a*,...; *malquerençia* 125*c*; *nigligencia* 405*a*; *noblemente* 333*d*; *odio* 125*c*,...; *penitencia* 160*b*,...; *perdición* 235*c*,...; *perdurable* 16*d*,...; *piadoso* 151*a*,...; *piedad* 151*b*,...; [*plazer*] 60*d*,...; *preciado* 94*c*,...; *preciar* 19*d*,...; *precio* 266*c*,...; *quitar* 502*b*; [*reclamar*] 142*c*; *repentir* 195*c*; *simonía* 258*c*,...; *subjeto* 44*c*; *traeción* 343*d*,...; *tremblor* 227*d*,...; *tribulaçión* 86*b*,...; *tristicia* 218*b*,...; *usura* 299*c*; *vanagloria* 389*b*; [*visitar*] 501*a*; *voluntad* 131*c*.

c) *amar 255b,* 143*b*,...; *ambicioso 360a,* 367*a*,...; *arder 16d,* 358*d*,...; *avaricia 156b, 254a, 315b,* 174*b*,...;*avaro 311c, 312a, 319a, 322a,* 316*d*,... (lo normal en la Edad Media es *avariento*; en el *LDM* se lee también *avaroso* que no encontramos en otra obra); *cobdicia 255c, 258a, 280a,* 368*a*,...; *codicia 254a,* 156*b*,...; *codicioso 68b, 281a, 256b*,...; *conciencia 15b, 152b,* 275*c*; *culpa 12b, 120b, c, 246d,* 24*d*,...; *dignidad 91b,* 363*d*,...; *error 79c, 455c,* 465*d*; *fornicio 147d,* 133*b*,...; *ira 156a, 210d, 452b,* 223*d*,...; *luxuria 156c,* 48*a*,...; *miseria 447b, 480c,* 2*c*,...; *soberbia 156a,* 175*a*,...; *soberbio 388a,* 248*d*,...; *vanidad 74c, 96d,* 391*c*,...; *vicio 157a, 376b,* 389*a*,...; *virtud 461c,* 163*c*.

2.2. *Escolásticos, científicos*

a) *aneldo* 65*d*; *arena* 460*b*; *aspes* 196*d*; *bálsamo* 54*b*; *basilisco* 196*d*; *biso* 388*c*; *çigno* 211*d*: término entresacado directamentedel *DMHC,* p. 29; el cultismo estaría acompañado del equivalente vernáculo 'cisne': «...semejante al cisne que otro tiempo se llamava cigno...» (cfr. ms. 1025, *Libro de la vileza de la umana condición,* de la Biblioteca de la Abadía de Montserrat, f. 12r), también porque el autor presumiblemente tenía delante de sí una traducción en prosa del *DMHC,* mientras adaptaba y amplificaba dicho modelo latino (exactamente este aspecto lo estamos estudiando en otra investigación) [5]; *cítola* 213*c*; *escorpión* 196*c*; *leproso* 291*d*; *medio* 456*d*; *odor* 54*b*; *olio* 54*b*; *orden* 447*a*; *órgano* 213*c*, 218*c*; *otavo* 482*a*; *pestilencia* 454*c*; *pomar* 93*b*; *púrpura* 388*c*; *sabencia* 79*d*; *sétimo* 481*a*; *sperma* 13*b*; *sterior* 446*a*; *terror* 454*b*; *tiniebra* 489*c*; *tronido* 89*a*; *último* 376*b*; *víbora* 196*c*; *virago* 44*a*.

---

[5] Además se podrían consultar los mss. 10201 y 11357 de la Biblioteca Nacional de Madrid procedentes de la Bibloteca del duque de Osuna, que contienen la traducción literal en prosa del *DMHC*.

b) [*afeitar*] 145*d*; *arar* 72*c*; *armado* 126*b*; *assar* 243*c*; *astroso* 21*b*; *autoridad* 27*a*; *bolsa* 359*d*; *cardo* 56*d*; *can* 116*c*; *castigar* 406*b*,...; *cavar* 417*a*; *celada* 342*b*; *cenar* 115*a*; *cera* 53*c*,...; [*cessar*] 35*b*,...; *comedio* 116*a*; [*confundir*] 104*c*,...; *conoscer* 81*d*,...; [*contener*] 343*a*; *contrario* 470*d*; *convenible, ex* 71*c*; *convolver* 326*c*; *cras* 214*c*; *cratícula* 167*c* (para una documentación de la palabra cfr. M. Morreale, *Otra serie de apostillas*, p. 105); *crudo* 415*c*; *curso* 4*d*; *destruir* 355*a*; *ditado* 2*c*; *dulce* 52*c*; *elemento* 17*b*,...; *ençelar* 490*d*; [*engendrar*] 8*d*,...; *escripto* 43*c*,...; *escriptura* 135*a*,...; *estómago* 329*c*; [*estudiar*] 87*b*; *fartar* 280*c*,...; *farto* 327*c*; *fas* 151*c*; *ferir* 140*c*,...; *fervido* 165*b*; *figura* 39*d*; *finado* 501*c*; *finar* 4*d*; *fonda* 384*d*; *fondón* 53*b*,...; (era normal en la Edad Media hasta el siglo XV, reemplazado por el adjetivo sustantivado *fondo*; vid. *TRDC*, pp. 165-168); *foradado* 321*b*; *forado* 102*d*; *forma* 35*d*,...; *forno* 90*b*,...; *garrir* 55*b*; *imagen* 316*c*,...; *latín* 3*b*; *leción* 447*d*; *letuario* 239*c*; *levar* 158*c*,...; *libro* 2*c*,...; *maletía* 291*d*; *manifestar* 115*d*; *maravilla* 181*a*; *maxilla* 11*b*; *meatad* 184*d*; *melezina* 172*d*,...; *memoria* 383*c*,...; *mensión* 86*a*; *ministrar* 94*c*; *morar* 213*d*; *mundo* 2*b*,...; *mur* 117*d*; *notar* 289*a*; *nula vía* 170*c*; *oler* 397*c*; *palacio* 10*b*,...; *pensar* 19*a*,...; [**pluer*][6] 182*d*; *portar* 184*d*; *presençia* 272*b*; *presente* 262*b*; *quaderna vía* 4*d*; [*resplandecer*] 169*c*,...; *resplendor* 453*d*; *rosa* 179*c*; *sabio* 20*d*,...; *salud* 239*d*; *sapiencia* 79*b*,...; *septeno* 497*c*; *séptimo* 501*c*; *sermón* 83*d*,...; *sieglo* 161*c*,...; *siglo* 46*d*; *sílava* 4*c*; *sustancia* 270*b*; *tela* 15*c*,...; *tempestad* 89*b*,...; *terrible* 225*d*,...; *tórvido* 319*c*; *tribu* 351*d*; *turbar* 189*c*,...; *verbo* 394*d*; *vía* 362*b*; *viso* 65*d* (para las acepciones de la palabra vid. M. Morreale, *Algunas adiciones...derivadas de las antiguas Biblias*, p. 122, y *TRDC*, p. 182; M. I. López Bascuñana, *Los italianismos en la lengua de Santillana*, p. 553, explica *viso* como un italianismo en el marqués de Santillana).

c) *ante 31d*, 34*d*,...; *arca 270b*, *324d*, 279*c*; *ave 72c*, *211d*, 18*d*; *bestia 201b*, *382d*, 20*a*,...; *cena 387b*, 5*c*; *consumir 7d*, 277*d*; *conturbar 225c*, 106*b*,...; *enfermar 370d*, 232*c*,...; *enfermo 234b*, 70*b*,...; *fedor 48a*, *54d*, *335d*, *436b*, *472d*, *478b*, 471*c*,...; *flor 52b*, *64c*, *306c*, 2*d*; *formar 12a*, *13a*, *18a*, *24b*, 23*c*,...; *invidia 210d*, 156*b*,...; *limo 18a*, *23c*, 434*a*; *lodo 21a*, *d*, 13*b*,...; *materia 134b*, 60*c*,...; *mortal 88a*, 89*a*,...; *natura 157a*, *240a*, 20*c*,...; *palpar 480b*, 318*b*; *persona 15b*, 179*d*; *plantar 90b*, *93b*, 339*b*; *quarto*

[6] En el artículo citado en la n. 4 se habla también de los hápax: *geenal, pluía, tórvido*,...

478a, 496*c*,...; *quinto 479b*, 496*d*,...; *serpiente 196c*, *201c*, 477*d*,...; *servicio 315b*, 334*d*; *sesto 480a*, 497*a*,...; *tesaurizar 279a*, 302*b*; *virgen 24a*, 253*c*,...; *visión 225c*, *227b*, 228*b*,...

2.3. *Litúrgicos, devotos, eclesiásticos, teológicos*

a) *celestial* 19*c*; *fin* 76*a*; *religioso* 250*b*.

b) *abismo* 381*d* (para una mejor comprensión de la palabra, frecuente en la Biblia, ver M. Morreale, *Apostillas lexicales*, pp. 284-285); *altar* 404*b*; *adevinar* 8*c*,...; *antechristo* 455*a*; *apóstol* 30*a*,...; *bendición* 470*c*; *benedicto* 8*b*; *beneficiado* 403*a*; *beneficio* 403*d*; *candela* 181*c*; *cathedral* 366*c*; *christiano* 151*b*,...; *clérigo* 391*a*,...; *clerizía* 391*a*; *Criador* 143*d*,...; *criatura* 39*b*,...; *confesar* 490*b*,...; *confesión* 443*d*; *coronado* 2*a*; *descomulgado* 293*a*; *diablo* 9*d*,...; *domingo* 304*c*; *epístola* 403*b*; *evangelio* 236*b*,...; *evangelista* 165*a*,...; *geenal* 446*a*; *gentil* 315*c*,...; *glorioso* 151*c*; *ídolo* 315*c*,...; *iglesia* 325*a*; *laude* 298*d*; *maldición* 272*d*; *martiriado* 167*b*; *martirio* 168*a*; *missa* 325*a*,...; *monumento* 236*d*; *oración* 432*c*; *orar* 325*a*; *ordenado* 399*b*; *pascua* 304*c*; *predicaçión* 255*a*,...; *predicador* 295*c*,...; *predicar* 249*c*,...; *profano* 187*a*; *profecía* 463*a*; *propheta* 8*a*,...; [*prophetar*] 63*a*; *prophetizar* 430*a*,...; *redención* 447*c*; *resurrección* 470*b*; *resusçitar* 236*d*,...; *sacerdote* 406*a*; *sacrilejo* 258*b*; *salmo* 63*d*; *santidad* 131*b*; *sepultura* 299*d*,...; *viésperas* 410*d*; *Virgen* 457*b*,...

c) *adorar 452a*, 183*d*,... (M. Morreale, en *Apostillas lexicales*, pp. 289-90, estudia formas y significados del verbo); *ángel 378c*, *462b*, 378*d*,...; *enfierno 281c*, *333c*, 152*c*,...; *infierno 213d*, *311a*, *443b*, *463d*, 153*b*,...; *gloria 440b*, 302*d*; *gloriar 23a*, 85*b*,...; *paraíso 332a*, 314*c*,...; *sepulcro 10c*, 138*d*; *templo 456a*, 332*c*.

2.4. *Jurídicos*

a) *ançila* 95*a* (para la documentación del término ver M. Alvar, *Egipciaca*, II, p. 184); *familia* 95*a*; *familiaridad* 125*d*; *propinquo* 40*d*.

b) *abilitar* 69*c*,...; *aviltar* 97*b*,...; *acusador* 468*a*; *acusar* 111*d*,...; *captivo* 501*a*; [*cativar*] 275*d*; *cativo* 41*b*,...; *certificado* 62*a*; [*cometer*] 364*a*; [*confirmar*] 295*b*,...; [*consentir*] 139*b*; *curiar* 146*c*; *declarar* 83*c*; *defender* 126*c*,...; *dominar* 114*d*; *eternal* 451*a* (probablemente, también por razones métricas, sobre *mortalis, temporalis, immortalis* ha sido acuñado *aeternalis*> *eternal*; ver *TRDC*, pp. 173-179); [*firmar*] 256*a*,...; *ministro*

442c; *perjurado 293b*; *perjurar 260a*; *perjuro 159b,...*; *poridad 335b*; *posesión 94b*; *potestad 229c*; *presión 202a*; *rapina 176a*; *regla 247c*; *regnado 185d,...*; *regnar 161d,...*; *salvo 464c*; *sentencia 444d*; *testigo 260b*; *testiguar 289c*; *testimonio 260b*; *traidor 247d,...*

c) *gente 454d, 184a,...*; *honor 362d, 373a, 471b, 110c,...*; (este término fue «por lo menos hasta mediados del siglo XVI una voz culta reservada al lenguaje refinado aristocrático [...] como cultismo jurídico», ver A. Vilanova, *Las fuentes y los temas*, p. 835); *juicio 261d, 158d,...*; *príncipe 466a, 340c,...*; *servicio 315b, 334d.*

2.5. Resalta el elevado número de cultimos escolásticos y científicos, seguidos por los morales, precisamente porque el poema pertenece al género didáctico-moral.

Algunos cultismos alternan gráficamente, dando origen a dobletes que coinciden casi siempre en el significado:

abilitar/abiltar, captivo/cativo, cobdicia/codicia, cobdicioso/codicioso, infierno/enfierno, lazeria/lazerio, maledicto/maldito, séptima/sétima, sieglo/siglo.

Leemos dobletes diferentes en cuanto a lo formativo, pero semánticamente iguales:

deleite/delicio, fornicio/fornicación;

y también doblete constituido por latinismo y vernáculo:

tremblor/temblor

3. La gran cantidad de latinismos existentes en el *LDM* podrá producir el espejismo de la importancia del cultismo en el texto. Tal hecho dista, sin embargo, mucho de ser cierto, pues si los latinismos son abundantes, éstos tienen tal cualidad sólo desde una perspectiva genética, ya que en realidad son comunes a la lengua literaria del siglo XIV. Sólo unos cuantos, los que hemos señalado en el apartado 1, tienen el valor de préstamos latinos; y aun así hemos visto cómo alternan con vocablos plenamente integrados en la norma literaria medieval.

Todo ello supone una orientación muy clara en cuanto al estilo de una obra enmarcada en una lengua sencilla, eficaz, apta para la comprensión, vehículo idóneo de la literatura moral.

BIBLIOGRAFIA

Alex: El libro de Alexandre, ed. de R. S. Willis jr., Princeton, 1934.

BDELC: J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana,* Madrid, 1973.

Bustos Tovar, J. J. de, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval,* Madrid, 1974.

DCECH: J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico,* vols I-IV, Madrid, 1980-1981.

DMHC: Lotharii cardinalis (Innocentii III), *De miseria humane conditionis,* ed. de M. Maccarrone, Lugano, 1955.

FB: Fuero de Béjar, ed. de J. Gutiérrez Cuadrado, Salamanca, 1974.

FS: El fuero de Salamanca, ed. de M. Alvar, Granada, 1968.

LBA: J. Ruiz, *El libro de buen amor,* ed. de J. Corominas, Madrid, 1967.

LDM: Libro de miseria de omne, ed. de P. Tesauro, Pisa, 1983.

López Bascuñana, M. I., *Los italianismos en la lengua del Marqués de Santillana,* en BRAE, CCXV, 1978.

Mil.: G. de Berceo, *Los milagros de Nuestra Señora,* ed. de B. Dutton, London, 1971.

Morreale, M., *Algunas adiciones al «Diccionario crítico» de Corominas derivadas de las antiguas Biblias,* en RPF, XI, 1961.

— *Algunas adiciones al «Dicionario crítico» de Corominas sacadas de las antiguas Biblias judeoespañolas (Esc. I-j-5 y I-j-4),* en RPF, XII, 1962.

— *Apostillas lexicales a los romanceamientos bíblicos,* en *Homage to John M. Hill,* Bloomington, 1968.

— *Glosario parcial del LBA: palabras relacionadas por su posición en el verso,* en *Homenaje, Estudios de Filología e Historia Literaria,* La Haya, 1966.

— *Otra serie de apostillas en los márgenes del Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana de J. Corominas sacadas del ms. Esc. 1. 1. 6.,* en RFE, LVI, 1973.

SDom: G. de Berceo, *La vida de Santo Domingo de Silos,* ed. de A. Ruffinatto, Logroño, 1978.

Tesauro, P., *Aragonesismo y leonesismo en el «Libro de miseria de omne»,* en *Studi di Letteratura e di linguistica,* II, Napoli, 1983.

TRDC: J. A. Pascual, *La traducción de la* «Divina Commedia», *atribuida a Don Enrique de Aragón,* Salamanca, 1974.

Vida de Santa María Egipciaca, ed. de M. Alvar, 2 vols, Madrid 1970.

Vilanova, A., *Las fuentes y los temas del Polifemo de Góngora,* Anejo LXVI de la RFE, Madrid, 1957.

POMPILIO TESAURO
Università di Napoli